


# Éphésiens chapitre 1. avec traduction Osty

1	Pau/loj <i>avpo</i> ,stoloj Cristou/ Vlh sou/ <i>dia</i> . qelh,matoj qeou/	<i>evn</i> Cristw/  Vlh sou/	Paul, <i>apôtre</i> de Christ Jésus <i>par</i> la volonté de Dieu, aux saints et fidèles <i>en</i> Christ Jésus,
2	toi/j a`gi,oij toi/j ou=sin <i>Îevn</i> VEfe,sw Ð kai. pistoi/j ca,rij u`mi/n kai. eivrh,nh <i>avpo</i> . qeou/ patro.j h`mw/n kai. kuri,ou Vlh sou/ Cristou/Â		à vous grâce et paix, <i>de-la-part-de</i> Dieu, notre Père, et du Seigneur Jésus Christ !
3	<i>Euvloghto</i> .j o` qeo.j kai. path.r tou/ kuri,ou h`mw/n Vlh sou/ Cristou/(		<i>Béni</i> soit le Dieu et Père de notre Seigneur Jésus Christ,
4	<u>o` euvlogh,saj h`ma/j</u>  <u>kaqw.j evrele,xato h`ma/j</u> <i>pro. katabolh/j</i> ko,smou( ei=nai h`ma/j a`gi,ouj kai. avmw,mouj	<i>evn</i> pa,sh  <i>euvlogi</i> .a  pneumatikh  <i>evn</i> toi/j <i>evpourani</i> .oij <i>evn</i> Cristw/ ( <i>evn</i> auvtw/   <i>katenw,pion</i> auvtou/ <i>evn</i> avga,ph	<u>qui</u> nous a <i>bénis</i> de toute <i>bénédiction</i> spirituelle, dans les <i>régions-célestes</i> , en Christ.  <i>C'est ainsi qu'</i> il nous a <i>choisis</i> en lui avant la <i>fondation</i> du monde, pour être saints et irréprochables devant lui dans l'amour,
5	<i>proori,saj h`ma/j</i> <i>eivj</i> ui`qesi,an <i>dia</i> . Vlh sou/ Cristou/ <i>eivj</i> auvtou,n(		nous ayant <i>prédestinés</i> à être [ <i>pour lui</i> ] des fils adoptifs par Jésus Christ pour lui
6	<i>kata</i> . th.n <i>euvdoki</i> ,an tou/ qelh,matoj auvtou/( <i>eivj e;painon</i> do,xhj th/j ca,ritoj auvtou/ h-j <i>evcari,twsen</i> h`ma/j	<i>evn</i> tw/  hvgaphme,nw	<i>selon</i> le <i>bon-plaisir</i> de sa volonté, à la <i>louange</i> de gloire de sa grâce dont il nous a gratifiés dans le Bien-aimé.
7	<u><i>evn w-</i></u> e;comen th.n <i>avpolu</i> ,trwsin <i>dia</i> . tou/ ai[matoj auvtou/( th.n a;fesin tw/n <i>paraptwma</i> ,tw(n(		<i>C'est en lui que</i> nous-avons le <i>rachat</i> par son sang, la <i>rémission</i> des <i>fautes</i> ,
8	<i>kata</i> . to. plou/toj th/j ca,ritoj auvtou/( h-j <i>evperi,sseusen</i> <i>eivj</i> h`ma/j	<i>evn</i> pa,sh  sofi,a  kai. fronh,sei	<i>selon</i> la richesse de sa grâce, qu'Il a fait abonder pour nous en toute sagesse et prudence,
9	<i>gnwri,saj h`mi/n</i> to. musth,rion tou/ qelh,matoj auvtou/( <i>kata</i> . th.n <i>euvdoki</i> ,an auvtou/ h]n <i>proe,qeto</i>	<i>evn</i> auvtw/	nous faisant connaître le <i>mystère</i> de sa volonté que, <i>selon</i> son <i>bon-plaisir</i> ,
10	<i>eivj</i> oivkonomi,an tou/ plhrw,matoj tw/n kairw/n( <i>avnakefalaiw</i> ,sasqai ta. pa,nta ta. <i>evpi</i> . toi/j ouvranoi/j kai. ta. <i>evpi</i> . th/j gh/j\	<i>evn</i> tw/  Cristw/ ( <i>evn</i> auvtw/	il s'était <i>proposé</i> en lui pour le dispenser dans la plénitude des temps [à savoir] : <i>rassembler</i> toutes choses dans le Christ, ce qui est aux cieux et ce qui est sur la terre. (en lui)

pour

11	<b>evn w-  kai. evklhrw,qhmen proorisqe,ntej</b>  <i>kata. pro,qesin tou/ ta. pa,nta evnergou/ntoj</i> <i>kata. th.n boulh.n tou/ qelh,matoj auvtou/(</i> 12 <i>eivj to. ei=nai h`ma/j eivj e;painon do,xhj auvtou/ /\</i> <i>tou.j prohlpiko,taj evn tw/  Cristw</i>	<i>C'est en lui encore que nous avons été choisis comme son lot,</i> <i>prédestinés que nous étions,</i> <i>selon le dessein de Celui qui accomplit tout,</i> <i>selon la décision de sa volonté,</i> <i>pour être, à la louange de sa gloire,</i> <i>ceux qui d'avance-ont-mis-leur-espérance dans le Christ.</i>
13	<b>evn w-  kai. u`mei/j avkou,santej to.n lo,gon th/j avlhqei,aj(</b> <i>to. euvagge,lion th/j swthri,aj u`mw/n(</i>	<i>Et c'est en lui que vous aussi, après avoir entendu la Parole de la vérité,</i> <i>l'Évangile de votre salut,</i>
14	<b>evn w-  kai. pisteu,santej evsfragi,sqhte</b> <i>tw/  pneu,mati th/j evpaggeli,aj tw/  a`gi,w (</i> <i>o[ evstin avrrabw.n th/j klhronomi,aj h`mw/n(</i> <i>eivj avpolu,trwsin th/j peripoih,sewj(</i> <i>eivj e;painon th/j do,xhj auvtou/À</i>	<i>c'est en lui aussi qu'après avoir cru, vous avez été marqués d'un sceau</i> <i>par l'Esprit Saint promis,</i> <i>arrhes de notre héritage,</i> <i>en-vue-du rachat de ce que [Dieu] s'est acquis</i> <i>à la louange de sa gloire.</i>
15	<i>Dia. tou/to kavgw.( avkou,saj th.n kaqV u`ma/j pi,stin</i> <i>evn tw/  kuri,w  VIhsou/</i> <i>kai. th.n avga,phn th.n eivj pa,ntaj tou.j a`gi,ouj(</i> 16 <i>ouv pau,omai euvcaristw/n u`pe.r u`mw/n</i> <i>mnei,an poiou,menoj evpi. tw/n proseucw/n mou(</i>	<i>Voilà pourquoi, moi-aussi, ayant appris votre foi au Seigneur Jésus</i> <i>et votre amour pour tous les saints,</i> <i>je ne cesse de rendre-grâce pour vous</i> <i>et de faire mémoire de vous dans mes prières.</i>
17	<b>i[na o` qeo.j</b> <i>tou/ kuri,ou h`mw/n VIhsou/ Cristou/( o`</i> <i>path.r th/j do,xhj(</i> <b>dw,h  u`mi/n πνεῦμα σοφίας</b> <i>kai. avpokalu,yewj</i> <i>evn evpignw,sei auvtou/(</i>	<i>Que le Dieu de notre Seigneur Jésus Christ, le Père de gloire,</i> <i>vous donne un esprit de sagesse et de révélation [Is 11<sub>2</sub>]</i> <i>qui vous le fasse connaître ;</i>
18	<b>pefwtisme,nouj tou.j ovfqalmou.j th/j kardi,aj Îu`mw/nÐ</b> <i>eivj to. eivde,nai u`ma/j ti,j evstin h`evlpi.j th/j klh,sewj</i> <i>auvtou/(</i> <i>evn toi/j a`gi,oiij(</i> <i>ti,j o` plou/toj th/j do,xhj th/j klhronomi,aj</i> <i>auvtou/</i> 19 <i>kai. ti. to. u`perba,llon me,geqoj th/j duna,mewj auvtou/</i> <i>eivj h`ma/j tou.j pisteu,ontaj</i>	<i>qu'il illumine, les yeux de votre cœur,</i> <i>pour que vous sachiez quelle espérance vous ouvre son appel,</i> <i>quelle est la richesse de la gloire dont il vous fait hériter parmi les saints</i>
20	<i>kata. th.n evne,rgeian tou/ kra,touj th/j ivscu,oj auvtou/</i> <b>h n evnh,rghsen</b> <i>evn tw/  Cristw/ </i>	<i>selon la vigueur agissante de sa force,</i> <i>qu'il a fait-agir dans le Christ</i>
	<b>evgei,raj auvto.n evk nekrw/n( kai. καθίσας</b> <i>ἐν δεξιᾷ αὐτοῦ /</i> <i>evn toi/j evpourani,oiij</i>	<i>en le relevant d'entre (les) morts et en le faisant-assembler à sa droite</i> <i>dans les régions-célestes</i>  <b>[Ps 110<sub>1</sub>]</b>

21	<i>u`pera,nw pa,shj avrch/j kai. evxousi,aj kai. duna,mewj kai. kurio,thtoj kai. panto.j ovno,matoj ovnomazome,nou</i>	ouv mo,non <i>evn</i> tw/  aivw/ni tou,tw  avlla. kai. <i>evn</i> tw/  me,llonti\	<i>au-dessus-de</i> toute Principauté, <i>Pouvoir</i> , <i>Puissance</i> , <i>Seigneurie</i> , et de quelque Nom qui se puisse nommer, non seulement <i>dans</i> ce monde-ci, mais encore <i>dans</i> le monde à venir.
22	<b>kai. pa,nta ὑπέταξεν ὑπὸ τοῦς πόδας αὐτοῦ (</b> <b>kai. aucto.n e;dwken kefalh.n</b>		Et il a tout <i>mis</i> sous ses pieds, et il l'a donné pour Chef- <i>suprême</i>
23	<i>u`pe.r pa,nta th/  evkklhsi,a (</i> <b>h[tij]</b> evsti.n to. sw/ma auctou/( to. plh,rwma tou/ ta. pa,nta	<i>evn</i> pa/sin plhroume,nou	à l'Église, laquelle est son corps, la Plénitude de celui qui remplit tout <i>en</i> tout.

**Légende** : - Les mots soulignés et les mots surlignés sont des articulations et des mots-clefs du texte tel qu'il est écrit en grec.

- les mots *en italiques* correspondent à une préposition grecque, indépendante ou utilisée comme " préfixe à l'intérieur d'un mot grec. [cf. le document sur les prépositions grecques].
- en caractères creux = mots susceptibles d'1 traduction + littérale. - et en police **Comic sans MS** = citations [cf. au bout à droite] ou allusions de l'A.T. insérées dans l'hymne.

**Note pour le verset 9** : cf. aussi : "le mystère du royaume de Dieu" (Mc 4<sub>11</sub>, Mt 13<sub>11</sub>=Lc 8<sub>10</sub>), "la sagesse mystérieuse de Dieu" (1 Co 2<sub>7</sub>), "le mystère du Christ" (Eph 3<sub>4</sub>, Col 4<sub>3</sub>), "le mystère de l'évangile" (Eph 6<sub>19</sub>), "le mystère de la foi" (1 Tm 3<sub>9</sub>), "le mystère de la piété" (1 Tm 3<sub>16</sub>).